



CHIS 2003 Child Questionnaire Version 6 (Korean) September 4, 2013

(Children Age 0-11 Answered by Adult Proxy Respondent)

Collaborating Agencies:

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Services
- Public Health Institute

Contact:

California Health Interview Survey
UCLA Center for Health Policy Research
10911 Weyburn Avenue, Suite 300
Los Angeles, CA 90024-2887
Email: chis@ucla.edu
Phone: (866) 275.2447
Fax: (310) 794.2686

NOTE: the numbering system used in this questionnaire version is subject to change. Question wording reflects the administration of the CHIS 2003 Child interview. Skip instructions are generally accurate; please consult the *CHIS 2003 Data Dictionary Public Use File: Child Survey* for more information on the population universe answering a specific question.

Table of Contents

SECTION A – DEMOGRAPHIC INFORMATION PART I, HEALTH STATUS AND CONDITIONS	1
GENDER, AGE, BIRTHWEIGHT	1
BREAST FEEDING, EARLY NUTRITION.....	2
HEIGHT	2
WEIGHT	2
GENERAL HEALTH STATUS, HEALTH CONDITIONS.....	3
USE OF PRESCRIPTION MEDICATION AND MEDICAL SERVICES	3
ASTHMA.....	6
SECTION B – INJURIES AND INJURY PREVENTION	10
PAST YEAR INJURY.....	10
BIKE HELMET USE	11
IN-HOME CHILD SAFETY	11
SECTION C – DENTAL HEALTH AND HEALTH BEHAVIORS	13
PRESENCE OF TEETH, FLUORIDE TOOTHPASTE USE.....	13
LAST DENTAL VISIT.....	13
DENTAL INSURANCE	14
DIETARY INTAKE	15
PHYSICAL ACTIVITY	17
SECTION D – ACCESS AND UTILIZATION.....	18
USUAL SOURCE OF CARE, VISITS TO MEDICAL DOCTOR	18
COMMUNICATIONS WITH DOCTORS/MEDICAL STAFF	19
EMERGENCY ROOM USE	20
SECTION E – DELAYS IN CARE, PUBLIC PROGRAM PARTICIPATION	21
DELAYED CARE/UNMET NEED	21
PROGRAM PARTICIPATION.....	22
SECTION F – CHILDCARE, PARENTING ACTIVITIES, DEVELOPMENTAL CONCERNS, AND NEIGHBORHOOD CONTEXT	24
CHILD CARE ARRANGEMENTS.....	24
SOURCES OF CHILD CARE	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
INSTANCE OF NO ACCESS TO CHILD CARE OVER PAST 12 MONTHS	27
CHILD INTERACTION WITH FRIENDS/RELATIVES	27
PHYSICAL, EMOTIONAL, AND SOCIAL DEVELOPMENT	28
SECTION G – DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II	33
RACE/ETHNICITY	33
COUNTRY OF BIRTH.....	37
CITIZENSHIP, IMMIGRATION STATUS	38
ENGLISH PROFICIENCY	42
EDUCATION OF PRIMARY CARETAKER(S)	42

Section A – Demographic Information Part I, Health Status and Conditions

Some of the questions are based on (CHILD)'s personal traits, like his or her age. So I will first ask you a few brief background questions.

일부 질문들은 {} 나이 같이, {}의 개인적 사항에 대한 것입니다. 그래서 먼저 몇 가지 간략한 배경 질문을 먼저 드리겠습니다

Gender, age, birthweight

QC03_1 Is (CHILD) male or female

우선 남녀 성별에 관한 질문을 하도록 되어 있는데요. {}이 남자입니까, 여자입니까?

[CA1] MALE 1
 FEMALE 2
 REFUSED-7

QC03_2 What is {his/her} date of birth

자녀분의 생일은 언제입니까?

[CA2] _____ MONTH _____ DAY _____ YEAR **[GO TO QC03_4]**
 [RANGE: 1-12] [RANGE: 1-31] [RANGE: 1992-2003]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8
 1. JANUARY 7. JULY
 2. FEBRUARY 8. AUGUST
 3. MARCH 9. SEPTEMBER
 4. APRIL 10. OCTOBER
 5. MAY 11. NOVEMBER
 6. JUNE 12. DECEMBER

QC03_3 How old is {he/she}

자녀분은 몇 살입니까?

[CA3] _____ YEARS
 _____ MONTHS
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_4 How much did {he/she} weigh at birth

{}/가 태어났을 때 몸무게가 얼마였지요?

[CA13] _____ POUNDS _____ OUNCES
 _____ KILOGRAMS
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_5:
IF CAGE > 3 YEARS, GO TO QC03_8
ELSE CONTINUE WITH QC03_5

Breast feeding, early nutrition

QC03_5 Was (CHILD) ever breastfed or fed breast milk
 {}을/를 키울 때 우유가 아니라 모유, 말하자면 엄마 젖을 먹은적이 있습니까?

- [CA14] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8
- } **[GO TO QC03_7]**

QC03_6 How old was (CHILD) when {you /(CHILD)'s mother} stopped breastfeeding altogether
 {}이/가 모유로 키우는 걸 완전히 중단했을 때{} 나이가 얼마나 되었지요?

- [CA15] _____ DAYS
 _____ WEEKS
 _____ MONTHS
 _____ YEARS
 STILL BREASTFEEDING -1
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_7 How old was (CHILD) when you began giving {him/her} baby food or other solid foods? When I say solid foods I mean anything other than milk, formula, juice, water, herbs or teas
 {}이/가 이유식이나 밥을 먹기 시작한 것이 몇 살 때쯤이었습니까? 말하자면, 보통 음식을 먹기 시작한 나이죠. 우유나 분유, 주스나 물, 차 같은 것이 아니라.

- [CA16] _____ MONTHS
 NOT SOLID FOOD YET..... 0
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Height

QC03_8 About how tall is (CHILD) now without shoes
 신발을 벗은 (자녀 이름 /나이/성별)의 키가 어떻게 됩니까?

- [CA4] _____ FEET _____ INCHES
 _____ METERS _____ CENTIMETERS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Weight

QC03_9 About how much does (CHILD) weigh now without shoes
 신발을 벗은 (자녀 이름 /나이/성별)의 몸무게는 얼마입니까?

- [CA5] _____ POUNDS
 _____ KILOGRAMS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

General health status, health conditions

QC03_10 In general, would you say (CHILD)'s health is excellent, very good, good, fair or poor
 대체적으로 (자녀 이름 /나이/성별)의 건강은 특출하게 좋습니까, 아주 좋습니까, 좋습니까, 그런 대로
 괜찮습니까, 아니면 좋지 않습니까?

- [CA6] EXCELLENT..... 1
- VERY GOOD..... 2
- GOOD..... 3
- FAIR..... 4
- POOR..... 5
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

Use of prescription medication and medical services

QC03_11 Does (CHILD) currently need or use medicine prescribed by a doctor, other than vitamins
 {}이/가 지금, 비타민제 말고, 의사가 처방해준 약이 필요하거나 복용 중입니까?

[IF NEEDED, SAY: "This only applies to medications prescribed by a doctor. Over-the-counter medications such as cold or headache medication, or other vitamins, minerals, or supplements purchased without a prescription are not included."]
[IF NEEDED, SAY: "의사가 처방해준 약만 이야기하는 겁니다. 감기약이나 두통약이나 비타민, 미네랄, 건강보조식품 같이 의사 처방 없이 그냥 약국에서 살 수 있는 약은 빼고요."]

- [CA17] YES..... 1
 - NO..... 2
 - REFUSED.....-7
 - DON'T KNOW.....-8
- } [GO TO QC03_14]

QC03_12 Is {his/her} need for prescription medicine because of any medical, behavioral, or other health
 condition?
 {}이/가 건강 문제나 다른 어떤 의료적인 문제로 처방약이 필요하십니까?

- [CA18] YES..... 1
 - NO..... 2
 - REFUSED.....-7
 - DON'T KNOW.....-8
- } [GO TO QC03_14]

QC03_13 Is this a condition that has lasted or is expected to last for 12 months or longer
 이 문제가 이미 12 개월 이상 지속되었거나 앞으로도 지속될 것으로 생각되십니까?

- [CA19] YES..... 1
- NO..... 2
- REFUSED.....-7
- DON'T KNOW.....-8

PROGRAMMING NOTE QC03_14
IF CAGE<2 DO NOT READ "MENTAL HEALTH, OR EDUCATIONAL SERVICES"

QC03_14 Does (CHILD) need or use more medical care, (mental health, or educational services) than is usual for most children {his/her} age
 {}이/가 {} 나이의 보통 어린이들에 비해 그 이상의 일반 진료나 정신과 진료나 교육 서비스가 필요하거나 지금 그런 걸 실제로 받고 있는 중입니까?

- [CA20] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8 } **[GO TO QC03_17]**

QC03_15 Is {his / her} need for medical care, mental health or educational services because of any medical, behavioral, or other health condition
 {}이/가 건강 문제나 다른 어떤 의료적인 문제로 일반 진료나 정신과 진료나 교육 서비스가 필요하십니까?

- [CA21] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8 } **[GO TO QC03_17]**

QC03_16 Is this a condition that has lasted or is expected to last for 12 months or longer
 이 문제가 이미 12 개월 이상 지속되었거나 앞으로도 지속될 것으로 생각되십니까?

- [CA22] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_17 Does (CHILD) need or get special therapy, such as physical, occupational or speech therapy
 {}이/가 물리 치료나 작업 치료나 언어 치료 같은특별 치료를 필요로 하거나 그런 치료를 받고 있습니까?

- [CA23] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8 } **[GO TO QC03_20]**

QC03_18 Is {his / her} need for special therapy because of any medical, behavioral, or other health condition?
 {}이/가 건강 문제나 다른 어떤 의료적인 문제로특별한 치료가 필요하십니까?

- [CA24] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8 } **[GO TO QC03_20]**

QC03_19 Is this a condition that has lasted or is expected to last for 12 months or longer?
 이 문제가 이미 12 개월 이상 지속되었거나 앞으로도 지속될 것으로 생각되십니까?

- [CA25] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_20 Is (CHILD) limited or prevented in any way in {his/her} ability to do the things most children the same age can do?

{CHILD NAME /AGE/SEX}은(는) 현재 {그/그녀}의 나이에 일반적인 유년기 활동을 하는 것을 제한하거나 방해하는 신체적, 행동적, 정신적 건강 상태가 있습니까?

[IF NEEDED, SAY: "A child is limited or prevented when there are things that {he/she} can't do as much or can't do at all that most children the same age can

- [CA7]**
- | | | |
|------------------|----|--------------------------|
| YES | 1 | } [GO TO QC03_23] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QC03_21 Is {his / her} limitation in abilities because of a medical, behavioral or other health condition?

{자녀}이/가 건강 문제나 다른 어떤 의료적인 문제로 그런 걸 잘 못하게 된 건가요?

- [CA26]**
- | | | |
|------------------|----|--------------------------|
| YES | 1 | } [GO TO QC03_23] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

QC03_22 Is this a condition that has lasted or is expected to last for 12 months or longer

이 문제가 이미 12 개월 이상 지속되었거나 앞으로도 지속될 것으로 생각되십니까?**[CA27]** YES 1

- | | |
|------------------|----|
| NO | 2 |
| REFUSED | -7 |
| DON'T KNOW | -8 |

QC03_23 Does (CHILD) have any kind of emotional, developmental, or behavioral problem for which {he/she} needs treatment or counseling?

{자녀이름/나이/성}이/가 치료나 상담이 필요한 어떤 정서적인 문제, 또는 아동 발달이나 행동상의 문제가 {자녀}에게 있나요?

[IF NEEDED, SAY: "Treatment or Counseling include medication, therapy, or help a child may get for his/her emotional, developmental, or behavioral problem. Examples of emotional problems are depression or schizophrenia. Developmental problems include being slower to do new things or stunted growth. Behavioral problems include aggressive behavior or Attention Deficit Disorder."]

[IF NEEDED, SAY: "치료나 상담에는 어린이가 자신의 정서적인 문제, 또는 발육이나 행동 양상의 문제에 대해 사용하는 약, 치료, 또는 도움이 포함됩니다. 정서적인 문제의 예를 들면 우울증이나 정신분열증 같은 것이 있습니다. 발육에 관한 문제로는 다른 애들에 비해 뭔가 새로운 걸 쉽게 못한다든지 몸이 잘 안 크다든지 하는 등의 문제고요. 행동 양상면에서의 문제로는 공격적인 행동이나 주의력 결핍 장애 등이 있습니다."

- [CA28]**
- | | | |
|------------------|----|-----------------------------|
| YES | 1 | } [GO TO PN QC03_25] |
| NO | 2 | |
| REFUSED | -7 | |
| DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QC03_24:
IF CAGE <36 MONTHS, GO TO QC03_26 INTRO
ELSE IF CAGE ≥ 36 MONTHS, CONTINUE WITH QC03_24

QC03_24 Has (CHILD)'s emotional, developmental or behavioral problem lasted, or is it expected to last, for 12 months or longer?
 {자녀이름/나이/성}의 정서적인 문제, 또는 발육이나 행동상의 문제가 이미 12 개월 이상 지속되었거나 앞으로도 지속될 것으로 예상되니까?

[CA29] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_25:
IF CAGE <36 MONTHS, GO TO QC03_26 INTRO
ELSE IF CAGE ≥ 36 MONTHS, CONTINUE WITH QC03_25

QC03_25 Has a doctor or psychologist ever told you that (CHILD) has attention deficit disorder, ADD or ADHD?
 CHILD NAME /AGE/SEX}이)가 ADD 또는 ADHD 가 있다는진단을 의사나 심리학자로부터 받은 적이 있습니까?

[CA11] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_26 INTRO

These next questions are specifically about asthma.

Asthma

QC03_26 Has a doctor ever told you that (CHILD) has asthma?
 의사로부터 {CHILD NAME /AGE/SEX}이(가) 천식이 있다는 말을 들은 적이 있습니까?

[CA12] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8 } **[GO TO CA35]**

QC03_27 How old was (CHILD) when you were first told by a doctor that {he /she} had asthma?
 {자녀이름/나이/성}이(가) 천식이 있다는 진단을 의사로부터 처음 들으셨을 때 {자녀}의 나이가 어떻게 됐죠?

[IF NEEDED, SAY "Your best guess is fine"]
[IF NEEDED, SAY:" 최선을로 추정해 말씀해 주시면 됩니다.]

[CA30] _____ AGE IN YEARS
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_28 Does (CHILD) still have asthma?
 {}이/가 아직도 천식이 있습니까?

- [CA31]** YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_29 During the past 12 months, has {he/she} had an episode of asthma or an asthma attack?
 지난 12개월 동안, {}이/가 이따금씩 아니면 한 번이라도 천식 증상이 있었던 적이 있습니까?

- [CA32]** YES 1
 NO 2
 REFUSED -
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_30:
IF QC03_28 =2, -7, or -8 AND CA29=2, -7, or -8 GO TO QC03_34
ELSE CONTINUE WITH QC03_30

QC03_30 During the past 12 months, how often has (CHILD) had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness or phlegm? Would you say:
 지난 12개월 동안, {}에게 기침, 목에서 휘휘거리는 소리가 나거나, 숨가쁨, 가슴 압박감 이나 가래 등의 천식 증상이 얼마나 자주 있었습니까?

- [CA12B]** Not at all 1
 지난 12개월 동안, 아무 증상도 없었습니까 1
 Less than every month 2
 매 달 한 번도 안됐습니까 2
 Every month 3
 매달 3
 Every week, or 4
 매주, 아니면 4
 Every day? 5
 매일있었습니까? 5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_31 During the past 12 months, has (CHILD) had to visit a hospital emergency room or urgent care clinic because of {his / her} asthma?
 지난 12개월 동안, {}이/가 {} 천식 때문에 병원 응급실이나 응급 진료소에 가야 했던 때가 있었습니까?

- [CA33]** YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_32 Is (CHILD) now taking a daily medication to control {his / her} asthma that was prescribed or given to you by a doctor?
 {이/가 } 천식을 다스리기 위해 의사가 처방하거나 제공해 준 약을 현재 매일 복용하고 있습니까?

- [CA12A]**
- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8

QC03_33 During the past 12 months, how many days of day care or school did (CHILD) miss due to asthma?
 지난 12 개월 동안, 천식 때문에 {이/가 } 데이 케어나 학교에 나가지 못했던 게 며칠이나 됩니까?

- [CA34]**
- _____ NUMBER OF DAYS
 - NOT APPLICABLE (CHILD NOT IN DAYCARE OR SCHOOL) 93
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8

QC03_34 Has a doctor or other health professional ever given you an asthma management plan for {CHILD}?
 의사나 다른 의료 전문가가 {CHILD NAME/AGE/SEX }에 대한 천식 관리 계획을 제공한 적이 있습니까?

[IF NEEDED, SAY “An asthma management plan is a printed form that tells when to change the amount or type of medicine, when to call the doctor for advice, and when to go to the emergency room”]

[IF NEEDED SAY: "천식 관리 계획이란 약의 복용량이나 종류를 변경할 때, 의사에게 전화하여 조언을 받아야 할 때, 그리고 응급실에 가야 할 때를 알려 주는 인쇄된 양식입니다."]

[INCLUDE NURSES AND ASTHMA EDUCATORS]

- [CA35]**
- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8
- } **[GO TO CB1]**
QC03_35
 During the past 12 months, has (CHILD) had a wheezing or whistling sound in {his/her} chest?
 지난 12 개월 동안, {이/가 } 목에서 휘휘거리는 소리가 나거나 { } 가슴에서 휘파람같은 소리가 난 적이 있습니까?

- [CA36]**
- YES 1
 - NO 2
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8
- } **[GO TO CB1]**

QC03_36 During the past 12 months, how many attacks of wheezing or whistling has {he/she} had in {his/her} chest?
 지난 12 개월 동안, {이/가 } 목에서 휘휘거리는 소리가 나거나 { } 가슴에서 휘파람같은 소리가 난 적이 있습니까?

- [CA37]**
- _____ ATTACKS
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8

QC03_37 During the past 12 months, how many times have you sought any medical help for this breathing problem?
 지난 12 개월 동안, 이런 호흡 곤란 때문에 치료를 받았던 것이 몇 번이나 됩니까?

[CA38] NEVER 0
 _____ TIMES [HR: 1-365]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_38 During the past 12 months, how many days of day care or school did {he/she} miss due to this breathing problem?
 지난 12 개월 동안, 이런 호흡 곤란 때문에 {이/가} 데이 케어나 학교에 나가지 못했던 게 며칠이나 됩니까?

[CA39] _____ NUMBER OF DAYS
 NOT APPLICABLE (CHILD NOT IN DAYCARE OR SCHOOL) 93
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Section B – Injuries and Injury Prevention

Past year injury

QC03_39 Turning to injuries, during the past 12 months, was (CHILD) injured seriously enough that {he/she} got medical advice or treatment?

지금부터는 부상에 대해서 여쭙어 보겠습니다. 지난 12 개월 동안, 그러니까 {} 후에, {}이/가 의료 자문이나 치료를 받을 만큼 {}이/가 심한 부상을 당한 적이 있습니까?

- | | | | | |
|--------------|------------------|----|---|-------------------------------|
| [CB1] | YES | 1 | } | [GO TO
PN QC03_43] |
| | NO | 2 | | |
| | REFUSED | -7 | | |
| | DON'T KNOW | -8 | | |

QC03_40 How many times did that happen during the past 12 months? That (CHILD AGE/NAME/SEX) was injured seriously enough that {he/she/he or she} got medical advice or treatment?

지난 12 개월 동안, 그런 일이 몇 번이나 있었습니까? 그러니까 {}이/가 심한 부상을 당해 {}이/가 의사나 간호사한테 상담하거나 치료를 받았습니까?

- | | | |
|--------------|------------------|----|
| [CB2] | _____ TIMES | |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

**PROGRAMMING NOTE QC03_41: IF QC03_40 = 0, SKIP TO QC03_43;
ELSE CONTINUE WITH QC03_41; IF QC03_40 = 1, DO NOT DISPLAY “most serious”;
ELSE DISPLAY “most serious.”**

QC03_41 What was the cause of the (most serious) injury?
(가장 심한) 부상은 어떻게 발생했습니까?

- | | | |
|--------------|--|----|
| [CB3] | MOTOR VEHICLE - OCCUPANT | 1 |
| | MOTOR VEHICLE-PEDESTRIAN | 2 |
| | BICYCLE-RELATED | 3 |
| | ACCIDENTAL FALL | 4 |
| | HIT OR CUT BY FLYING OBJECT | 5 |
| | SWIMMING, BOATING, OTHER NEAR DROWNING | 6 |
| | FIRE/BURN/SCALD | 7 |
| | ACCIDENTAL POISONING | 8 |
| | SPORTS-RELATED | 9 |
| | OTHER | 91 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

QC03_42 Did (CHILD) reduce {his/her/his or her} physical activity for some period of time because of this injury?

{자녀 이름}는 이 부상 때문에 신체적 활동이 줄었습니까?

- | | | |
|--------------|------------------|----|
| [CB5] | YES | 1 |
| | NO | 2 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QC03_43
IF CAGE <4 YEARS, GO TO QC03_45 INTRO;
ELSE IF CAGE >= 4 YEARS, CONTINUE WITH QC03_43

Bike helmet use

QC03_43 Has (CHILD) ridden a bike in the past year?
 (자녀 이름/나이/성별)은 지난 해에 자전거를 탔습니까?

- | | | | | |
|--------------|------------------|----|---|------------------------|
| [CB6] | YES | 1 | } | [GO TO QC03_51] |
| | NO | 2 | | |
| | REFUSED | -7 | | |
| | DON'T KNOW | -8 | | |

QC03_44 How often does {he/she} wear a helmet when riding a bicycle? Would you say...
 (자녀 이름/나이/성별)은 자전거를 탈 때 얼마나 자주 헬멧을 씩습니까?

- | | | | | |
|--------------|--------------------|----|---|------------------------|
| [CB7] | always..... | 1 | } | [GO TO QC03_51] |
| | 항상..... | 1 | | |
| | usually | 2 | | |
| | 거의..... | 2 | | |
| | sometimes or | 3 | | |
| | 가끔..... | 3 | | |
| | never?..... | 4 | | |
| | 전혀..... | 4 | | |
| | REFUSED | -7 | | |
| | DON'T KNOW | -8 | | |

In-home child safety

QC03_45 INTRO

I am going to read a list of things parents sometimes do to make their home safer for infants and young children. Have you ever...

젖먹이 애나 어린 자녀들이 집에서 사고 없이 안전하게 지낼 수 있도록 부모님들이 보통 이것저것 신경을 쓰기도 하는데요. 그런 것 몇 가지 읽어 드릴 테니까, 해보신 적이 있는지 하나씩 대답해 주십시오...

QC03_45 Put up baby gates for stairs or doors, window guards or other barriers?
 계단이나 문에 애가 못 나가게 막아두는 조그마한 울타리 같은 문 있잖습니까, 그런 걸 설치해두거나 창문으로 혹시 떨어지지 않도록 보호대나 다른 어떤 막아두는 걸 설치하신 적이 있습니까?

- | | | |
|---------------|------------------|----|
| [CB10] | YES | 1 |
| | NO | 2 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

QC03_46 Put locks or safety latches on cabinets where things like cleaning supplies are kept?
 청소용 약품같은 것을 넣어 두는 캐비닛이나 장안에 자물쇠나 안전 잠금 장치를 다신 적이 있습니까?

- | | | |
|---------------|------------------|----|
| [CB11] | YES | 1 |
| | NO | 2 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

QC03_47 Put padding around sharp edges such as coffee tables or fireplaces?
 커피 테이블이나 벽난로 같이 모서리가 뾰족하거나 날카로운 곳에보호 카바를 씌운 적이
 있습니까?

- [CB12] YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC03_48 Covered electrical outlets so your child could not insert {his/her} fingers or other things?
 전기 콘센트를 막아서 아이가 {} 손가락이나 무슨 물건 같은 걸 집어 넣지 못하도록 하신 적은
 있습니까?

- [CB13] YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC03_49 Turned down the temperature of the hot water heater?
 온수기의 온도를 일부러 줄인 적이 있습니까? 애가 데지 않도록...

- [CB14] YES 1
- NO 2
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

Section C – Dental Health and Health Behaviors

PROGRAMMING NOTE QC03_50:
IF CAGE > 2 YEARS, GO TO QC03_51
ELSE CONTINUE WITH QC03_50

Presence of teeth, fluoride toothpaste use

QC03_50 These questions are about (CHILD)'s dental health. Does (CHILD) have any teeth yet?
 다음 질문들은 (자녀 이름/나이/성별)의 치아 건강에 관한 겁니다.(자녀 이름/나이/성별)는 치아가 있습니까?

- [CC1]** YES 1
 NO 2 } **[GO TO QC03_71**
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Last dental visit

QC03_51 {These next questions are about (CHILD)'s dental health.} About how long has it been since your child last visited a dentist or a dental clinic? Include dental hygienists and all types of dental specialists.
 다음은 {}의 치아 건강에 대한 질문들입니다. {}이/가 치과 의사나 치과위생사나 치열 교정 전문의를 본 지얼마나 됐지요?

- [CC5]** HAS NEVER VISITED..... 0 **[GO TO QC03_53]**
 LESS THAN 6 MONTHS AGO..... 1
 6 MONTHS UP TO 1 YEAR AGO..... 2
 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO 3
 2 YEARS UP TO 5 YEARS AGO 4
 MORE THAN 5 YEARS AGO..... 5
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_52 Is there a particular dentist or place you usually go to for (CHILD)'s dental care?
 {}의 치과 진료를 위해 보통 주로 찾아가는 치과의사나병원이 있습니까?

- [CC16]** YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_53 During the past 12 months, was there any time your child needed dental care, but you could not afford it?
 지난 12 개월 동안에, 자녀분이 치과에 가야 하는데도 경제적인 형편 때문에 못간 적이 있었습니까?

- [CC17]** YES 1
 NO 2 } **[GO TO**
 REFUSED -7 **PN**
 DON'T KNOW -8 **QC03_55]**

QC03_54 Did {he/she} need a check-up, or did {he/she} have a dental problem?
 그게 {}의 정기적인 진찰을 위해서였나요, 아니면, {} 치아에 어떤 문제가 생겨서였습니까?

- [CC6]** CHECKUP 1
 PROBLEM..... 2
 BOTH..... 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_55:
IF CAGE<5 YEARS, GO TO QC03_57
ELSE IF CAGE ≥5 YEARS, CONTINUE WITH QC03_55

QC03_55 During the past 12 months, did {he/she} miss any time from school because of a dental problem? Do not count time missed for cleaning or a check-up.
 지난 12 개월 동안, {이/가} 치아에 문제가 생겨학교에 가지 못했던 적이 있습니까? 정기적인 치석 제거 (“스케일링”)나 그냥 진찰 받으려고 했던 경우는 빼고요.

[CC18] YES..... 1
 NO 2 } **[GO TO QC03_57]**
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_56 How many days of school did (CHILD) miss because of dental problems?
 {이/가} 학교에 며칠이나 결석했습니까?

[CC19] _____ DAYS
 LESS THAN A DAY -1
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

Dental insurance

QC03_57 Do you now have any type of insurance that pays for part or all of (CHILD)'s dental care?
 {의} 치과 진료비를 조금이라도 내주는 보험이 현재 있으십니까?

[IF NEEDED, PROBE: "Your insurance may be dental insurance, prepaid dental plans such as HMOs, or government programs such as Medi-cal or Healthy Families. Do not include free programs."]

[IF NEEDED, PROBE: "선생님의 보험은 HMO 같이 미리 보험료를 낸 치과 보험, 아니면 메디칼(Medi-Cal)이나 헬씨 패밀리스 같은정부 프로그램일 수 있습니다."]

[CC7A] YES 1
 NO 2 } **[GO TO PN QC03_59]**
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_58 Who pays for this dental insurance, not counting co-pays or deductibles you may have?
 공동 부담금이나 공제액은 빼고요, 이 치과 보험료는 누가 내줍니까?

SELF OR FAMILY 1
 RESPONDENT'S CURRENT OR FORMER EMPLOYER OR UNION 2
 SPOUSE'S CURRENT OR FORMER EMPLOYER OR UNION 3
 SOMEONE OUTSIDE HOUSEHOLD 4
 MEDICARE 5
 MEDI-CAL (MEDICAID) DENTI-CAL 6
 HEALTHY FAMILIES PROGRAM 7
 OTHER GOVERNMENT DENTAL PROGRAM (E.G., HEALTHY KIDS IN SANTA CLARA AND SF COUNTIES, HEALTHY SMILES IN ALAMEDA COUNTY)8
 INDIAN HEALTH SERVICE 9
 OTHER 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_59:
ASK QC03_59 ONLY AS CONFIRMATORY QUESTION FOR THOSE WHO SAID THEIR CHILD HAD NO DENTAL INSURANCE BUT SAID THEY HAD MEDI-CAL FOR HEALTH INSURANCE ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_60

QC03_59 Earlier we learned that (CHILD) is covered by Medi-Cal. Does Medi-Cal cover dental care for {him/her}?
 아까, 자녀분께서 메디-캘 (Medi-Cal)에 들어 있다고 하셨는데요. 메디-캘 (Medi-Cal)에서 자녀분의 치과 진료도 혜택을 받으시니까?

[CC21] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

} **[GO TO PN QC03_61]**

PROGRAMMING NOTE QC03_60:
ASK QC03_60 ONLY AS CONFIRMATORY QUESTION FOR THOSE WHO SAID THEY/THEIR CHILD HAD NO DENTAL INSURANCE BUT SAID THEY HAD "HEALTHY FAMILIES" FOR HEALTH INSURANCE ELSE GO TO QC03_61 PROGRAMMING NOTE

QC03_60 Earlier we learned that (CHILD) is covered by the Healthy Families Program. Does Healthy Families cover dental care for {him/her}?
 아까, 자녀분이 헬씨 패밀리스 프로그램에 들어 있다고 하셨는데요. 헬씨 패밀리스에서 자녀분의 치과 진료도 혜택을 받으시니까?

[CC22] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_61:
IF CAGE < 2 YEARS, GO TO QC03_71; ELSE CONTINUE WITH QC03_61

Dietary intake

QC03_61 Now I'm going to ask you some questions about the foods your child ate yesterday, including both meals and snacks. Yesterday, how many glasses or small cartons of milk did {he/she} drink?

이제, 식사와 간식을 포함해서, 자녀분이 어제 먹은 음식에 대해 질문을 드리겠습니다.
 어제, {}이/가 우유를 몇 잔 또는 종이 우유팩 몇 통을 마셨습니까?

[CC11] _____ GLASSES
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_62 Yesterday, how many glasses or cans of soda (such as Coke) or other sweetened drinks (such as fruit punch or Sunny Delight) did {he/she} drink? Do not count diet and sugar-free drinks.
 어제, {}이/가 콜라같은 청량음료나 과일 펀치나 썬니 딜라이트 같은 당분이 첨가된 음료수를 몇 잔 또는 몇 캔이나 마셨습니까? 다이어트 음료나 무가당 음료수는 빼고요.

[CC12] _____ GLASSES, CANS OR BOTTLES
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_63 Yesterday, how many glasses or small cartons of 100% juice (such as orange or apple juice) did {he/she} drink? Do not count the drinks you counted before.
 어제, {}이/가 100 퍼센트 과일 주스를 몇 잔 또는 종이팩몇 통이나 마셨습니까? 아까 말씀해주신 음료수는 빼고요.

[CC10] _____ GLASSES
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_64 Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or a banana did {he/she} have?
 어제, {}이/가 사과나 바나나 같은 과일을 몇 차례나 먹었습니까?

[IF NEEDED, SAY: "Servings" are self-defined. A serving is the child's regular portion of this food.]
[IF NEEDED, SAY: "몇 차례란 건, 그 애가 한 자리에서 한 번 먹기 시작하면 어느 정도 먹는 양이 있잖습니까, 그 걸 기준으로 몇 번 먹었는지를 물어보는 겁니다."]

[CC13] _____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-9]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_65 Yesterday, how many servings of French fries or other fried potato did {he/she} have, not including potato chips?
 어제, {}이/가 포테이토 칩 말고, 프랜치 프라이나 다른 튀긴 감자 요리를 몇 차례나 먹었습니까?

[CC14] _____ SERVINGS
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_66 Yesterday, how many servings of vegetables like corn, green beans, green salad, or other vegetables did {he/she} have?
 어제, {}이/가 옥수수, 녹색 콩, 샐러드나 김치 같은채소를 몇 차례나 먹었습니까?

[CC15] _____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_67 Yesterday, how many times did {he/she} eat fast food? Include fast food meals eaten at school or at home, or at fast food restaurants, carryout or drive thru.
 어제, {}이/가 패스트 푸드를 몇 번이나 먹었습니까? 학교나 집에서, 그리고 식당에서 싸주면 가지고 가서 먹는 거나, 자동차를 타고가서 그냥 차 안에서 주문해서 먹은 음식도 다 포함해서요.

[IF NEEDED, SAY: "Such as food you get at McDonald's, Burger King, or Taco Bell."]
[IF NEEDED, SAY: "맥도날드나 버거킹이나 타코벨에서 먹는 음식 같은 거요."]

[CC23] _____ TIMES [HR: 0-20; SR: 0-4]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_68 Yesterday, how many servings of high sugar foods such as cookies, candy, doughnuts, pastries, cake or popsicles did {he/she} have?
 어제, {}이/가 쿠키, 캔디, 도너츠, 제과빵, 케이크나 아이스케이크 같은 설탕이 많이 들어 있는 음식을 몇 차례나 먹었습니까?

[CC24] _____ SERVINGS [HR: 0-20; SR: 0-4]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_69:
IF CAGE≤4, GO TO QC03_71
ELSE CONTINUE WITH QC03_69

Physical activity

QC03_69 About how physically active is (CHILD) compared to other children {his/her} age. Would you say...
 {}이/가 {} 연령의 다른 아이들과 비교해서 얼마나 활동적입니까? ...

[CC25] about the same..... 1
 거의 같습니다.....1
 a lot less 2
 훨씬 덜 활동적입니까.....2
 a little less..... 3
 조금 덜 활동적입니까.....3
 a little more physically active or..... 4
 조금 더 활동적입니까, 아니면.....4
 a lot more ?..... 5
 훨씬 더 활동적입니까?5
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_70 In the past week, how many days did {he/she} play actively enough to make {him/her} breathe hard, or make {his/her} heart beat fast?
 지난 주에, {}이/가 {} 숨을 가쁘게 쉬거나, {} 심장 박동이 빨라질 만큼 열심히 뛰어 놀았던 게 며칠이나 됩니까?

[CC26] _____ DAYS [RANGE: 0-7]
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Section D – Access and Utilization

Usual source of care, visits to medical doctor

QC03_71 The next questions are about where (CHILD) goes for health care. Is there a place you USUALLY take {him/her} to when {he/she} is sick or you need advice about {his/her} health?
 다음 질문들은 (자녀 이름/나이/성별)가 혜택받고 있는 건강 프로그램에 관한 질문입니다. 자녀분이 아프거나 자녀분의 건강에 관하여 조언이 필요할 때 선생님께서 주로 자녀분을 데리고 가는 곳이 있습니까?

- [CD1] YES 1 [GO TO PN QC03_72]
- NO 2 [GO TO QC03_74]
- DOCTOR/HIS/HER DOCTOR..... 3
- KAISER 4 [GO TO
- MORE THAN ONE PLACE 5 PROGRAMMING
- NOTE**
- REFUSED-7 QC03_72]
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_72:
 IF QC03_71 = (1, 5, -7 OR -8), SAY "What kind of place do you take {him/her/him or her} to most often—a medical doctor's office";
 ELSE IF QC03_71 = 3 DISPLAY "Is his {his/her/his or her} doctor in a private doctor's office";
 ELSE IF QC03_71 = 4, FILL QC03_73=1 AND SKIP TO QC03_76;

QC03_72 {Is {his/her} doctor in a private / What kind of place do you take {him/her} to most often -- a medical} doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?
 자녀분을 가장 자주 데리고 가는 곳이 어디입니까? 개인병원, 보건소 또는 종합 병원, 응급실 아니면 다른 어떤 곳입니까?

- [CD3] DOCTOR'S OFFICE/KAISER/OTHER HMO 1 [GO TO QC03_74]
- CLINIC/HEALTH CENTER/HOSPITAL CLINIC..... 2
- EMERGENCY ROOM 3
- SOME OTHER PLACE (SPECIFY): _____ 91
- NO ONE PLACE..... 94 [GO TO
- REFUSED-7 QC03_74]
- DON'T KNOW-8

QC03_73 A personal doctor or nurse is a health professional who knows your child well and is familiar with your child's history. Is there one person you think of as your child's personal doctor or nurse?
 주치의나 담당 의사 또는 간호사는 자녀를 잘 알고 자녀의 건강이나 병력에 대해서도 잘 알고 있는 건강 전문가를 이야기하는 거죠. 예를 주로 봐주는 주치의나 담당 의사나 간호사가 한 두명 있습니까?

- [CD24] YES 1
- NO 2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_74 During the past 12 months, how many times has (CHILD) seen any kind of medical doctor?
 지난 12개월 동안, {이/가} 의사를 보았던 게 몇 번이나 됩니까?

- [CD6] _____ TIMES
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_75:
IF QC03_74 = (0, -7, -8) (NONE, REF/DK), CONTINUE WITH QC03_75;
ELSE IF QC03_74 > 0, GO TO QC03_76

QC03_75 About how long has it been since {he/she} last saw a medical doctor?
 마지막으로 자녀분이 의사를 만난 것은 대략 얼마 전입니까?

- [CD7] ONE YEAR AGO OR LESS 1
 MORE THAN 1 YEAR UP TO 2 YEARS AGO 2
 MORE THAN 2 YEARS UP TO 3 YEARS AGO 3
 MORE THAN 3 YEARS AGO..... 4
 NEVER 5
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_76:
IF QC03_75 = 1 OR 2 (SEEN A DOCTOR IN LAST 12 MONTHS OR 1-2 YEARS AGO), CONTINUE WITH QC03_76;
ELSE GO TO QC03_80

Communications with doctors/medical staff

QC03_76 The last time you saw a doctor for {CHILD}, did you have a hard time understanding the doctor?
 {} 때문에 지난 번에 의사를 보셨을 때,의사가 하는 말이 알아 듣기 힘들었습니까?

- [CD25] YES 1
 NO 2
 NEVER ACCOMPANIED CHILD TO THE DOCTOR-6
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8
- } [GO TO QC03_80]

QC03_77 Was this because you and the doctor spoke different languages?
 그게 선생님과 의사가 서로 다른 언어를 사용하기 때문이었습니까?

- [CD26] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_78 Did you need someone else to help you understand the doctor?
 의사가 하는 말을 알아 듣기 위해 누군가의 도움이 필요했습니까?

- [CD27] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8
- } [GO TO QC03_80]

QC03_79 Who was this person who helped you understand the doctor?
 의사의 말을 알아 듣도록 도와 주었던 사람이 누구였습니까?

- [CD28]** MINOR CHILD (UNDER AGE 18)..... 1
- AN ADULT FAMILY MEMBER OR FRIEND 2
- DOCTOR, NURSE OR OTHER MEDICAL STAFF..... 4
- OTHER OFFICE STAFF 3
- PROFESSIONAL INTERPRETER (BOTH IN PERSON AND ON THE TELEPHONE)..... 5
- OTHER (PATIENTS, SOMEONE ELSE) 6
- DID NOT HAVE SOMEONE TO HELP 7
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_80 Have you received reminders from a doctor or clinic about when it is time for (CHILD) to get {his/her} shots?
 의사나 보건소로부터{자녀 이름/나이/성별}이 주사를 맞을 때가 됐다는 연락을 받은 적이 있습니까?

- [CD8]** YES 1
- NO 2
- DON'T HAVE DOCTOR/CLINIC 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_81
IF QC03_31 = 1, GO TO QC03_82;
ELSE CONTINUE WITH QC03_81

Emergency room use

QC03_81 During the past 12 months, did (CHILD) visit a hospital emergency room?
 (자녀 이름/나이/성별)가 지난 12 개월 동안 병원의 응급실을 방문한 적이 있습니까?

- [CD12]** YES 1
- NO 2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

Section E – Delays in Care, Public Program Participation

Delayed care/unmet need

QC03_82 During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?
 지난 12 개월 동안, {}에게 의사가 처방해 준약을 받는 게 지체되었거나, 아니면 아예 약을 못 받았던 적이 있습니까?

- [CE1] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8
- } [GO TO QC03_85]

QC03_83 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get a medicine that a doctor prescribed for (CHILD)?
 경제적 형편이나, 보험이 없었던 것이 {}에게 의사가 처방해 준 약을 받는 게 지체되었거나, 아니면 아예 약을 못 받았던 이유입니까?

- [CE12] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_84:
IF QC03_26 = 1 (ASTHMA=YES), CONTINUE WITH QC03_84;
ELSE GO TO QC03_85

QC03_84 Was the prescription related to (CHILD)'s asthma?
 그 처방전이 {}의 천식과 관련이 있습니까?

- [CE2] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_85 During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care that you felt {he/she} needed—such as seeing a doctor, a specialist or other health professional?
 지난 12 개월 동안 의사나 전문의, 또는 다른 의료전문가를 찾아가는 것과 같은 선생님께서 필요하다고 느끼신 진료를 미루거나 받지 않으신 적이 있습니까?

- [CE7] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8
- } [GO TO QC03_88]

QC03_86 Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get any other medical care for (CHILD)?
 경제적 형편이나, 보험이 없었던 것이, {}이/가 의사한테 가봐야 한다고 생각하시면서도 지체되었거나, 아니면 아예 진료를 못 받고 말았던 이유입니까?

- [CE13] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_87:
IF QC03_26 = 1 (ASTHMA=YES), CONTINUE WITH QC03_87
ELSE GO TO QC03_88

QC03_87 Was this care related to (CHILD)'s asthma?
 그 진료가 {자녀이름/나이/성}의 천식과 관련이 있습니까?

- [CE8] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

Program participation

QC03_88 Is (CHILD) now on TANF or CalWORKS?
 {}이/가 티에이엔에프(TANF)나 칼워크스(CalWORKS)에 현재 참가하고 있습니까?

[IF NEEDED, SAY: "TANF means 'Temporary Assistance to Needy Families,' AND CalWORKS means 'California Work Opportunities and Responsibilities to Kids.' Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program."]

[IF NEEDED, SAY: "티에이엔에프 (TANF)는 '도움이 필요한 가족을 위한 임시 보조'를 의미합니다. 그리고 칼워크스 (CalWORKS)는 '캘리포니아 프로그램으로서 부모의 취업과 어린 자녀의 양육을 아울러 지원해주는 것'입니다. 이 둘 다, 가주에서 종래에 있었던 웰페어 프로그램인 AFDC(에이에프디씨)가 새로 바뀐 겁니다."]

- [CE11] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_89 Is (CHILD) receiving Food Stamp benefits?
 {}이/가 현재 푸드스탬프를 받고 있습니까?

**[IF NEEDED, SAY "You may receive benefits as stamps or through an EBT card."
 "The EBT card is orange and blue with a picture of the Ocean."**

"EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card. It is used by some counties in the state."

[IF NEEDED, SAY: "귀하는 푸드스탬프로, 또는 EBT 카드를 통해서 혜택을 받을 수 있습니다. EBT 는 Electronic Benefits Transfer card(전자식 혜택 이체 카드)의 약어이며, 골든 스테이트 어드밴티지 카드라고도 합니다."]

- [CE11A] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_90
IF CAGE > 6, GO TO QC03_91;
ELSE CONTINUE WITH QC03_90

QC03_90 Is (CHILD) on WIC now?
 {}이/가 현재 WIC(윅) 혜택을 받고 있습니까?

[IF NEEDED, SAY: "WIC means 'Supplemental Food Program for Women, Infants, and Children.'

[IF NEEDED, SAY: " WIC(윅)은 '여성, 유아 및 아동을 위한 음식 보조 프로그램'입니다."]

- [CE11C] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7

DON'T KNOW-8

Section F – Childcare, Parenting Activities, Developmental Concerns, and Neighborhood Context

**PROGRAMMING NOTE QC03_91:
IF CAGE >7, DO NOT READ LAST SENTENCE OF FIRST PARAGRAPH**

Child care arrangements

QC03_91 These next questions are about childcare. By childcare we mean any arrangement where someone other than the parents, legal guardian, or stepparents takes care of (CHILD). {This includes preschool and nursery school, but not kindergarten.}

지금부터는 어린 애를 맡기는 데에 대해 여쭙어 보겠습니다. 애를 맡긴다는 건, 부모나 법적 보호자나 양부모가 아닌 다른 어떤 사람에 의하여 또는 다른 어떤 장소에서 {}을/를 돌보도록 하는 것입니다. 프리스쿨, 보육원, 유아원, 데이케어 센터 등은 여기에 포함되지만, 유치원은 빼고요.

Do you currently have any kind of regular childcare arrangements for (CHILD) for 10 or more hours per week?

현재 일주일에 10 시간 이상 {}을/를 정기적으로 맡겨 놓으십니까?

- | | | | |
|--------------|------------------|----|-------------------------|
| [CG1] | YES | 1 | |
| | NO | 2 | |
| | REFUSED | -7 | } |
| | DON'T KNOW | -8 | |
| | | | [GO TO QC03_100] |

QC03_92 Altogether, how many hours is (CHILD) in childcare during a typical week? Include all combinations of care arrangements.
(자녀 이름 /나이/성별)가 평일에 탁아소에서 지내는 시간은 총 몇 시간입니까? 모든 종류의 탁아소를 다 포함해서요.

- | | | | |
|--------------|------------------|----|-------------------------|
| [CG2] | _____ HOURS | | |
| | REFUSED | -7 | [GO TO QC03_100] |
| | DON'T KNOW | -8 | [GO TO QC03_100] |

**PROGRAMMING NOTE QC03_93:
IF QC03_92 < 10 (HOURS IN CHILDCARE), GO TO QC03_100;
ELSE CONTINUE WITH QC03_93INTRO**

QC03_93INTRO

I'm going to ask about (CHILD)'s childcare during a typical week. Does (CHILD) receive childcare from...

보통 주중에 {CHILD NAME/AGE/SEX}을 (를) **QC03_93** a
grandparent or other family member?
할머니 할아버지나 다른 어떤 가족이 {}을/를 돌봐 줍니까?

- | | | | |
|---------------|------------------|----|--|
| [CG3A] | YES | 1 | |
| | NO | 2 | |
| | REFUSED | -7 | |
| | DON'T KNOW | -8 | |

PROGRAMMING NOTE QC03_94
IF CAGE>6, GO TO QC03_96;
ELSE CONTINUE WITH CF3INTRO

QC03_94 a Head Start or state preschool program?
 헤드 스타트(Head Start)나 주립 프리스쿨 프로그램에서 돌봐 줍니까?
[CG3B] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_95 some other preschool or nursery school?
 다른 어떤 프리스쿨이나 유아원 또는 보육원에서 돌봐줍니까?
[CG3C] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_96 a childcare center that is not in someone's home?
 개인이나 가정집이 아니라 애 봐주는 센터나 시설에서 돌봐 줍니까?
[CG3D] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_97 a non-family member who cares for (CHILD) in your home?
 가족이 아닌 다른 사람이 선생님 댁에서 {}을/를 봐 줍니까...
[CG3E] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

QC03_98 a non-family member who cares for (CHILD) in his or her home?
 가족이 아닌 다른 어떤 사람이 자기 집에서 {}을/를 봐 줍니까...
[CG3F] YES 1
 NO 2
 REFUSED-7
 DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_99:
IF QC03_93 OR QC03_97 = 1 (CHILD RECEIVES CHILDCARE FROM GRANDPARENT OR NON-FAMILY MEMBER IN CHILD'S HOME), GO TO QC03_100;
ELSE IF QC03_94 ≠ 1 AND QC03_95 ≠ 1 AND QC03_96 ≠ 1 AND QC03_98 ≠ 1(NOT IN HEAD START, PRESCHOOL PROGRAM, OR IN CARE IN NON-FAMILY MEMBER HOME), GO TO CF10;
ELSE IF ONLY ONE OF QC03_94, QC03_95, QC03_96, OR QC03_97 = 1, CONTINUE WITH QC03_99 AND SAY "Is this" AND "provider";
ELSE CONTINUE WITH QC03_99 AND SAY "Are all of these" AND "providers"

QC03_99 {Is this/Are some or all of these} child care provider{s} licensed by the state of California?
 위의 탁아소나 애 봐주는 사람들은 거주 주정부로부터 허가를 받은 분들입니까?
[CG3G] YES (ALL LICENSED) 1
 NO (NONE LICENSED) 2
 SOME LICENSED AND SOME NOT 3
 REFUSED-7

DON'T KNOW-8

Instance of no access to child care over past 12 months

QC03_100 In the past 12 months, was there a time when you could not find childcare for (CHILD) for a week or longer when you needed it?
 지난 12 개월 동안, {CHILD NAME /AGE/SEX}에게 차일드 케어가 필요할 때 일주일 이상 찾지 못한 적이 있었습니까?

- [CG5] YES 1
 NO 2 } [GO TO
 REFUSED -7 } PN
 DON'T KNOW -8 } QC03_102]

QC03_101 What is the main reason you were unable to find childcare for (CHILD) at that time?
 그 당시에 {}을/를 맡길 보육 시설이나 사람을 구할 수 없었던 제일 중요한 이유가 무엇이었습니까?

[IF NEEDED, SAY: "Main reason is the most important reason".]
[IF NEEDED, SAY: "제일 중요한 이유란 물론 가장 중요한 이유 하나만을 말하는 겁니다."]

- [CG6] COULDN'T AFFORD ANY CHILD CARE 1
 COULDN'T FIND A PROVIDER WITH A SPACE..... 2
 THE HOURS AND LOCATION DIDN'T FIT MY NEEDS 3
 COULDN'T AFFORD THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED4
 COULDN'T FIND THE QUALITY OF CHILDCARE I WANTED 5
 OTHER REASON..... 6
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_102:
IF CAGE ≥4 YEARS, GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_105 INTRO;
ELSE CONTINUE WITH QC03_102

Child interaction with friends/relatives

QC03_102 In a usual week, about how many days did you or any other family member read stories or look at picture books with (CHILD)?
 보통 한 1 주일 동안에 걸쳐서요, 선생님 자신이나 다른 어떤 가족이 {}에게 이야기 책을 읽어 주거나 그림책을 같이 보아 주었던 게 며칠이나 됩니까?

- [CG14] EVERY DAY 1
 3-6 DAYS..... 2
 1-2 DAYS..... 3
 NEVER 4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_103 {In a usual week, about how many days did you or any other family member} play music or sing songs with (CHILD).
 ...{}과 음악을 같이 연주하거나 노래를 불러 주었습니까?

- [CG15] EVERY DAY 1
 3-6 DAYS..... 2
 1-2 DAYS..... 3
 NEVER 4
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_104 {In a usual week, about how many days did you or any other family member} take (CHILD) out somewhere, for example, to the park, grocery store, a playground or a place of worship.
 ...}을 어디 데리고 갔습니까, 예를 들면, 공원이나 식품점이나 놀이터나 교회나 다른 어떤 종교적 모임 같은 곳이요?

- [CG16]**
- EVERY DAY 1
 - 3-6 DAYS..... 2
 - 1-2 DAYS..... 3
 - NEVER 4
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_105 INTRO:
IF CAGE <4 MONTHS, GO TO QC03_123 INTRO
IF CAGE ≥6 YEARS, GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_118
ELSE IF CAGE ≥ 4 MONTHS AND < 6 YEARS, CONTINUE WITH QC03_105 INTRO

QC03_105 INTRO

The next questions are about concerns you may have about your child. After each one, tell me if you are concerned a lot, a little, or not at all.

부모로서, 어린 자녀에 대해 걱정되는 것이 있을 수도 있는데요. 지금부터는 그런 걱정거리가 있는지에 대해 여쭙어보도록 하겠습니다. 하나씩 읽어 드릴 때 마다, 많이 걱정된다, 조금 걱정된다, 전혀 걱정되지 않는다 중에서 골라 대답해 주십시오.

Physical, emotional, and social development

PROGRAMMING NOTE QC03_105:
ASK QC03_105 IF CAGE ≤ 9 MONTHS
ELSE IF CAGE > 9 MONTHS GO TO QC03_106

QC03_106 How your child makes speech sounds? Are you concerned ...

자녀분이 말하는 소리를 내는 데에 대해서는, 걱정되는 바가 있으십니까...

- [CG17]**
- a lot..... 1
 - 많이 걱정됩니까.....1
 - a little, or 2
 - 조금 걱정됩니까, 아니면.....2
 - not at all..... 3
 - 전혀 걱정되지 않습니까?3
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8
- GO TO QC03_108**

QC03_107 How your child talks and makes words? Are you concerned ...

자녀분이 말을 하고 말을 만들어 이야기하는 데에 대해서는, 걱정되는 바가 있으십니까...

- [CG17A]**
- a lot..... 1
 - 많이 걱정됩니까.....1
 - a little, or 2
 - 조금 걱정됩니까, 아니면.....2
 - not at all..... 3
 - 전혀 걱정되지 않습니까?3
 - REFUSED-7
 - DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_108:
IF CAGE< 18 MONTHS, GO TO QC03_109;
ELSE IF CAGE ≥ 18 MONTHS, CONTINUE WITH QC03_108;

QC03_108 How well your child understands what you say?
 애한테 말을 하면, 그 말을 애가 얼마나 잘 알아 듣는지, 그런 데 대해서는 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG18] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_109 How your child uses {his/her} hands and fingers to do things?
 애가 {} 손이나 손가락을 움직여서 뭔가를 하려고 할텐데요, 그런 데 대해서는 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG19] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_110 How well your child uses {his/her} arms and legs?
 애가 {} 팔과 다리로 뭘 해보고 그럴텐데, 그런 걸 얼마나 잘 해내는지, 그런 데 대해서는 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG20] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_111 How well your child can see or hear?
 애가 얼마나 잘 보고 듣는지, 그런 데 대해서는 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG21] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_112:
IF CAGE IS ≤ 9 MONTHS, GO TO QC03_123;
ELSE IF CAGE = 10 MONTHS TO 6 YEARS, CONTINUE WITH QC03_112;
ELSE IF CAGE > 6 YEARS, GO TO QC03_118 INTRO;

QC03_112 How your child gets along with others?
 애가 다른 사람과 얼마나 잘 지내는지, 그런 데 대해서는 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG22] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_113 Your child's feelings and moods?
 아이의 기분이나 무드에 대해서, 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG23] A LOT1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_114 How your child behaves?
 귀 자녀의 행동에 대해 많이 걱정되십니까, 약간 걱정되십니까, 아니면 전혀 걱정되지
 않습니까?

- [CG24] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_115 How your child is learning to do things for {himself/herself}?
 애가 {을/를} 위해 뭔가를 해줄 수 있지 않습니까, 그런 걸 하는 것도 배워야 하는데 어떻게 제대로
 배우고 있는지에 대해서는 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG25] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

QC03_116 Whether your child can do what other children {his / her} age can do?
 {살의 다른 아이들이 하는 일들을 애가 할 줄 아는지에 대해 걱정되는 바가 있으십니까?

- [CG26] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_117:
IF CAGE <18 MONTHS, GO TO QC03_123
ELSE IF CAGE >18 MONTHS CONTINUE WITH QC03_117

QC03_117 How your child is learning preschool or school skills?
 애가 프리스쿨이나 학교에서 잘 따라가거나 공부를 잘 하고 있는지에 대해서 걱정되는 바가
 있으십니까?

- [CG27] A LOT 1
- A LITTLE 2
- NOT AT ALL 3
- REFUSED-7
- DON'T KNOW-8

PROGRAMMING NOTE QC03_118
IF CHILD'S AGE < 6 YEARS, GO TO QC03_123
ELSE CONTINUE TO QC03_118 INTRO

QC03_118 INTRO

I am going to read a list of items that describe children. For each item, please tell me if it has been not true, somewhat true, or certainly true of (CHILD) during the past six months.

보통 애들을 놓고, 이 애는 이렇다 저 애는 저렇다 라는 식의 이야기를 할 수 있는데요. 그런 것들은 읽어 드릴 테니까요, 하나씩 읽을 때마다, {}와 관련하여 지난 6 개월 동안 그 말이 맞지 않는다, 어느 정도는 맞는 말이다, 또는 분명히 맞는 말이다 중에서 골라 대답해 주십시오.

QC03_118 Is generally obedient, usually does what adults request
 애가 대체로 말을 잘 듣고, 보통, 어른이 시키는 대로 행동합니다.

- [CG28] NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC03_119 Has many worries or often seems worried
 애가 왠지 걱정거리가 많고, 늘 근심 걱정을 하고 있는 것처럼 보입니다.

- [CG29] NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC03_120 Is often unhappy, depressed or tearful
 애가 자주 기분이 안 좋고 우울해하거나 걸핏하면 눈물을 흘립니다.

- [CG30] NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC03_121 Gets along better with adults than with other children
 같은 또래의 애들하고 어울리기 보다는 오히려 어른들하고더 잘 지냅니다.

- [CG31] NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

QC03_122 Has good attention span, sees chores or homework through to the end.
 애가 정신 집중을 잘 하고, 잔심부름이나 숙제도끝까지 하곤 합니다.

- [CG32] NOT TRUE 1
- SOMEWHAT TRUE 2
- CERTAINLY TRUE 3
- REFUSED -7
- DON'T KNOW -8

For each of the following statements, would you say you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?
 다음 읽어 드리는 문장에 대해, 전적으로 동의하십니까, 동의하십니까, 동의하지 않습니까, 아니면 전적으로 동의하지 않습니까?

QC03_123 There are adults in your neighborhood that children admire or look up to.
 살고 있는 동네에 애들이 우러러보고 존경하는 어른들이 있습니다.

[IF NEEDED, SAY: "Would you say you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?"]
[IF NEEDED, SAY: "전적으로 동의하십니까, 동의하십니까, 동의하지 않습니까, 아니면 전적으로 동의하지 않습니까?"]

- [CG33]**
- STRONGLY AGREE 1
 - AGREE 2
 - DISAGREE 3
 - STRONGLY DISAGREE 4
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC03_124 You can count on adults in your neighborhood to watch out for children, to see that they are safe and don't get in trouble. Would you say you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?
 동네 어른들이 맥의 자녀를 돌봐 주고, 그들이 안전하고 아무 문제가 없도록 지켜 봐 주리라 기대할 수 있습니다. 전적으로 동의하십니까, 동의하십니까, 동의하지 않습니까, 아니면 전적으로 동의하지 않습니까?

- [CG34]**
- STRONGLY AGREE 1
 - AGREE 2
 - DISAGREE 3
 - STRONGLY DISAGREE 4
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC03_125 Adults in your neighborhood know who the local children are.
 동네 어른들이 동네에 사는 애들을 알고 있습니다.

- [CG35]**
- STRONGLY AGREE 1
 - AGREE 2
 - DISAGREE 3
 - STRONGLY DISAGREE 4
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

QC03_126 Tell me how often you and other people in your neighborhood visit with each other? Would you say often, sometimes, rarely or never?
 선생님과 동네 분들이 얼마나 자주 서로 집을 방문하는지요? 자주입니까, 가끔입니까, 거의 하지 않습니까, 아니면 전혀 하지 않습니까?

- [CG36]**
- OFTEN 1
 - SOMETIMES 2
 - RARELY 3
 - NEVER 4
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

Section G – Demographic Information Part II

Race/ethnicity
QC03_127

So we can be sure we have included children of all races and ethnic groups in California, I need to ask a final few questions about (CHILD)'s background.

지금 인터뷰 질문을 드리면서 모든 인종, 민족들을 다 커버했는지를 확인하기 위하여 끝으로 (자녀 이름/나이/성별)에 대하여 몇 가지 질문을 더 하겠습니다.

Is (CHILD) Latino or Hispanic?

(자녀 이름/나이/성별)은 라틴계나 스페인계의 조상(Origin)이 있습니까?

[IF NEEDED, PROBE: "Such as Mexican, or Central or South American"]

[IF NEEDED, SAY: "멕시코인 또는 중남미인입니까?"]

- | | | | | |
|-------|------------------|----|---|------------------|
| [CH1] | YES | 1 | } | [GO TO QC03_129] |
| | NO | 2 | | |
| | REFUSED | -7 | | |
| | DON'T KNOW | -8 | | |

QC03_128

And what is {his/her} Latino or Hispanic ancestry or origin? – such as Mexican, Salvadorian, Cuban, Honduran – and if {he/she} has more than one, tell me all of them.

{이/가} 어떤 라티노나 히스패닉계에 속합니까? 예를 들면, 멕시코인, 엘살바도르인, 큐바인, 온두라스인 등이요--{이/가} 하나 이상에 해당되는 경우, 모두 말씀해 주십시오.

- | | | |
|-------|-------------------------------------|----|
| [CH2] | MEXICAN/MEXICANO | 1 |
| | MEXICAN AMERICAN | 2 |
| | CHICANO | 3 |
| | SALVADORAN | 4 |
| | GUATEMALAN | 5 |
| | COSTA RICAN | 6 |
| | HONDURAN | 7 |
| | NICARAGUAN | 8 |
| | PANAMANIAN | 9 |
| | PUERTO RICAN | 10 |
| | CUBAN | 11 |
| | SPANISH-AMERICAN (FROM SPAIN) | 12 |
| | OTHER LATINO (SPECIFY): _____ | 91 |
| | REFUSED | -7 |
| | DON'T KNOW | -8 |

PROGRAMMING NOTE QC03_129:
IF CG1=1 (YES-CHILD IS LATINO), SAY “You said your child is Latino or Hispanic. Also...”
IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR QC03_129, CONTINUE WITH
PROGRAMMING NOTE QC03_130;
ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

QC03_129 {You said your child is Latino or Hispanic. Also}, please tell me which one or more of the following you would use to describe (CHILD): Would you describe {him/her} as Native Hawaiian, Other Pacific Islander, American Indian, Alaska Native, Asian, Black, African American, or White?
 그리고, 다음 중 하나 또는 그 이상, {}에 해당된다고 생각하는 게 무엇인지 말씀해 주십시오. 하와이 원주민, 다른 태평양 섬 원주민, 미국 인디언이나 알래스카 인디언, 아시아인, 흑인이나 아프리카계 미국인, 아니면 백인이라고 생각하십니까?

[CH3]	WHITE	1	
	[GO TO QC03_136 IF ONLY ONE RACE]		BLACK OR AFRICAN
AMERICAN	2		
	[GO TO QC03_136 IF ONLY ONE RACE]		
	ASIAN.....	3	
	[GO TO QC03_136 IF ONLY ONE RACE]		
	AMERICAN INDIAN,ALASKA NATIVE.....	4	
	[GO TO QC03_136 IF ONLY ONE RACE]		
	OTHER PACIFIC ISLANDER	5	
	[GO TO QC03_136 IF ONLY ONE RACE]		
	NATIVE HAWAIIAN.....	6	
	[GO TO QC03_136 IF ONLY ONE RACE]		
	OTHER (SPECIFY):.....	91	
	[GO TO QC03_136 IF ONLY ONE RACE]		
	REFUSED	-7	[GO TO QC03_136]
	DON'T KNOW	-8	[GO TO QC03_136]

PROGRAMMING NOTE QC03_130:
IF QC03_129 = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) AND [6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))],
CONTINUE WITH QC03_130;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_133

QC03_130 You said American Indian/Alaska Native, and what is (CHILD)'s tribal heritage? If {he/she} has more than one tribe, tell me all of them.
 미국 인디언이나 알래스카 인디언이라고 말씀하셨습니다, {}이/가 어떤 부족에 속하니까? {}이/가 하나 이상의 부족에 속하는 경우, 모두 말씀해 주십시오.

[CH4]	APACHE.....	1
	BLACKFEET.....	2
	CHEROKEE	3
	CHOCTAW	4
	MEXICAN AMERICAN INDIAN	5
	NAVAJO	6
	POMO	7
	PUEBLO	8
	SIOUX	9
	YAQUI	10
	OTHER TRIBE [Ask for spelling] (SPECIFY):.....	91
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW	-8

QC03_131	Is (CHILD) an enrolled member in a federally or state recognized tribe? (자녀 이름/나이/성별)은 연방정부나 주정부에 알려진 부족으로 정식 등록되어 있습니까?	
[CH5]	YES	1
	NO	2
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW	-8
		} GO TO PN QC03_133]
QC03_132	In which Tribe is (CHILD) enrolled? { }이/가 어느 부족에 등록되어 있습니까?	
[CH6]	APACHE	
	MESCALERO APACHE, NM.....	1
	APACHE (NOT SPECIFIED)	2
	OTHER APACHE [Ask for spelling] (SPECIFY):	3
	BLACKFEET/BLACKFOOT	
	BLACKFEET/BLACKFOOT	4
	CHEROKEE	
	WESTERN CHEROKEE	5
	CHEROKEE (NOT SPECIFIED)	6
	OTHER CHEROKEE [Ask for spelling] (SPECIFY):	7
	CHOCTAW	
	CHOCTAW OKLAHOMA.....	8
	CHOCTAW (NOT SPECIFIED)	9
	OTHER CHOCTAW [Ask for spelling] (SPECIFY):.....	10
	NAVAJO	
	NAVAJO (NOT SPECIFIED)	11
	POMO	
	HOPLAND BAND, HOPLAND RANCHERIA	12
	SHERWOOD VALLEY RANCHERIA	13
	POMO (NOT SPECIFIED).....	14
	OTHER POMO [Ask for spelling] (SPECIFY):	15
	PUEBLO	
	HOPI.....	16
	YSLETA DEL SUR PUEBLO OF TEXAS	17
	PUEBLO (NOT SPECIFIED)	18
	OTHER PUEBLO [Ask for spelling] (SPECIFY):	19
	SIOUX	
	OGLALA/PINE RIDGE SIOUX	20
	SIOUX (NOT SPECIFIED)	21
	OTHER SIOUX [Ask for spelling] (SPECIFY):.....	22
	YAQUI	
	PASCUA YAQUI TRIBE OF ARIZONA	23
	YAQUI (NOT SPECIFIED)	24
	OTHER YAQUI [Ask for spelling] (SPECIFY):.....	25
	OTHER	
	OTHER [Ask for spelling] (SPECIFY): _____	91
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW	-8

QC03_133 Does (CHILD) get any health care services through the Indian Health Service, a Tribal Health Program, or an Urban Indian clinic?
 (자녀 이름/나이/성별)가 인디언 건강 서비스, 특정 부족을 위한 건강 프로그램, 또는 도시거주 인디언 보건소를 통해 혜택을 받고 계십니까?

- [CH6A] YES 1
- NO..... 2
- REFUSED-7
- DON'T KNOW.....-8

PROGRAMMING NOTE QC03_134:
IF QC03_129 = 3 (ASIAN) AND [6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QC03_134;
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_135
**** WESTAT PN USES RESPONSES TO QC03_129 + BASE.SURNAME FOR THE OVERSAMPLES, AND SELECTS DIFFERENT TRIOS OF EXAMPLES FROM THE BRACKETED COMBINATIONS IN QC03_134.**

QC03_134 You said Asian, and what specific ethnic group is {he/she/he or she}, such as {Chinese, Filipino, Vietnamese/Cambodian, Filipino, Vietnamese/Indian, Filipino, Vietnamese/Japanese, Filipino, Vietnamese/Korean, Filipino, Vietnamese/Chinese, Filipino? If {he/she/he or she} is more than one, tell me all of them.
 선생님께서는 동양인이라고 대답하셨는데 자녀분은 중국인, 필리핀, 베트남 중 어떤 특정한 민족입니까?
 자녀분의 민족이 하나 이상일 경우 모두 말씀해주세요.

- [CH7] BANGLADESHI 1
- BURMESE..... 2
- CAMBODIAN 3
- CHINESE 4
- FILIPINO..... 5
- HMONG..... 6
- INDIAN (INDIA) 7
- INDONESIAN 8
- JAPANESE 9
- KOREAN..... 10
- LAOTIAN 11
- MALAYSIAN..... 12
- PAKISTANI 13
- SRI LANKAN 14
- TAIWANESE 15
- THAI 16
- VIETNAMESE 17
- OTHER ASIAN (SPECIFY): 91
- REFUSED-7
- DON'T KNOW.....-8

PROGRAMMING NOTE QC03_135:
IF QC03_129 = 5 (PACIFIC ISLANDER) AND [6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH QC03_135;
ELSE GO TO QC03_136

QC03_135 You said (CHILD) is Pacific Islander. What specific ethnic group is {he/she}, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If {he/she} is more than one, tell me all of them.
 선생님께서서는 기타 태평양 섬 원주민이라고 대답하셨는데 자녀분은 사모아인, 통가인, 구암인 중 어떤 특정한 민족입니까? 자녀분의 민족이 하나 이상일 경우 모두 말씀해주십시오.

- [CH7A]
- SAMOAN/AMERICAN SAMOAN 1
 - GUAMANIAN 2
 - TONGAN 3
 - FIJIAN 4
 - OTHER PACIFIC ISLANDER (SPECIFY): _____ 91
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

Country of birth

QC03_136 In what country was (CHILD) born?
 {}이/가 어느 나라에서 출생했습니까?

- [CH8]
- UNITED STATES 1
 - AMERICAN SAMOA 2
 - CANADA 3
 - CHINA 4
 - EL SALVADOR 5
 - ENGLAND 6
 - FRANCE 7
 - GERMANY 8
 - GUAM 9
 - GUATEMALA 10
 - HUNGARY 11
 - INDIA 12
 - IRAN 13
 - IRELAND 14
 - ITALY 15
 - JAPAN 16
 - KOREA 17
 - MEXICO 18
 - PHILIPPINES 19
 - POLAND 20
 - PORTUGAL 21
 - PUERTO RICO 22
 - RUSSIA 23
 - TAIWAN 24
 - VIETNAM 25
 - VIRGIN ISLANDS 26
 - OTHER (SPECIFY): _____ 91
 - REFUSED -7
 - DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_137:
IF QC03_136 = 1, 2, 10, OR 25 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO QC03_140;
ELSE CONTINUE WITH QC03_137

Citizenship, immigration status

QC03_137 Is (CHILD) a citizen of the United States?
 (자녀 이름/나이/성별)는 미국 시민권자입니까?

- [CH8A] YES 1 **[GO TO QC03_139]**
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_138 Is (CHILD) a permanent resident with a green card?
 (자녀 이름/나이/성별)는 영주권자입니까?

- [CH9] YES 1
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_139 About how many years has (CHILD) lived in the United States?
 (자녀 이름/나이/성별)가 미국에 거주하신 지는 몇 년이나 되었습니까?

- [CH10] _____ (NUMBER OF YEARS) **[RANGE 0-11]**
 OR
 _____ YEAR (FIRST CAME TO LIVE IN U.S.) **[RANGE: 1988-2000]**
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_140:
IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH CG14 AND SAY "were you";
ELSE, CONTINUE WITH QC03_140 AND SAY "was his mother/was her mother"

QC03_140 In what country {were you/was his mother/was her mother} born?
 {}의 모친께서는 어느 나라에서 출생하셨습니다?
 {}의 모친께서는 어느 나라에서 출생하셨습니다?

[CH11]	UNITED STATES.....	1
	AMERICAN SAMOA.....	2
	CANADA	3
	CHINA	4
	EL SALVADOR	5
	ENGLAND	6
	FRANCE.....	7
	GERMANY	8
	GUAM.....	9
	GUATEMALA	10
	HUNGARY	11
	INDIA.....	12
	IRAN.....	13
	IRELAND.....	14
	ITALY	15
	JAPAN.....	16
	KOREA.....	17
	MEXICO	18
	PHILIPPINES	19
	POLAND.....	20
	PORTUGAL.....	21
	PUERTO RICO	22
	RUSSIA	23
	TAIWAN	24
	VIETNAM	25
	VIRGIN ISLANDS.....	26
	OTHER (SPECIFY):.....	91
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QC03_141:
IF QC03_140 = 1, 2, 10 OR 25 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO QC03_144;
ELSE IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC03_141 AND QC03_142 (IF
APPLICABLE) AND SAY "Are you" IN BOTH QUESTIONS;
ELSE, CONTINUE WITH QC03_141 AND QC03_142 (IF APPLICABLE) AND SAY "Is {his/her/his or her} mother" IN
BOTH QUESTIONS

QC03_141 {Are you/Is {his/her/his or her} mother} a citizen of the United States?
 본인께서는 어느 나라에서 출생하셨습니다?

[CH11A]	YES	1
	[GO TO PROGRAMMING NOTE CG17]	
	NO.....	2
	APPLICATION PENDING	3
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW	-8

QC03_142 {Are you/Is {his/her} mother} a permanent resident with a green card?
 귀하께서는 미국 시민권자입니까?

[CH12]	YES	1
	NO.....	2
	APPLICATION PENDING	3
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QC03_143:
IF RESPONDENT IS PARENT AND FEMALE GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_144;
ELSE IF RESPONDENT IS MOTHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC03_143 AND SAY "have you";
ELSE, CONTINUE WITH QC03_143 AND SAY "has his mother/has her mother"

QC03_143 About how many years {have you/has his mother/has her mother} lived in the United States?
 귀하께서 미국에 거주하신 지는 몇 년이나 되셨습니까?

[CH13] _____ NUMBER OF YEARS
 OR
 _____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.
 REFUSED-7
 DON'T KNOW.....-8

PROGRAMMING NOTE QC03_144:
ELSE IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC03_144 AND SAY "were you";
ELSE, CONTINUE WITH QC03_144 AND SAY "was his father/was her father"

QC03_144 In what country {were you/was his father/was her father} born?
 {}의 부친께서는 어느 나라에서 출생하셨습니까?

[CH14] UNITED STATES..... 1
 AMERICAN SAMOA..... 2
 CANADA 3
 CHINA 4
 EL SALVADOR 5
 ENGLAND 6
 FRANCE..... 7
 GERMANY 8
 GUAM..... 9
 GUATEMALA 10
 HUNGARY 11
 INDIA..... 12
 IRAN..... 13
 IRELAND..... 14
 ITALY 15
 JAPAN..... 16
 KOREA..... 17
 MEXICO 18
 PHILIPPINES 19
 POLAND..... 20
 PORTUGAL..... 21
 PUERTO RICO 22
 RUSSIA 23
 TAIWAN 24
 VIETNAM 25
 VIRGIN ISLANDS..... 26
 OTHER (SPECIFY):..... 91
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_145:
IF QC03_144 = 1, 2, 10, OR 25 (UNITED STATES OR ITS TERRITORIES), GO TO QC03_148;
ELSE IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH QC03_145 AND QC03_146 (IF APPLICABLE) AND SAY "Are you" IN BOTH QUESTIONS;
ELSE, CONTINUE WITH QC03_145 AND QC03_146 (IF APPLICABLE) AND SAY "Is {his/her} father" IN BOTH QUESTIONS

QC03_145 {Are you/Is {his/her} father} a citizen of the United States?
 귀하께서는 미국 시민권자이십니까?

[CH14A] YES 1 [GO TO PN QC03_147]
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_146 {Are you/Is {his/her} father} a permanent resident with a green card?
 귀하께서는 영주권자이십니까?

[CH15] YES 1
 NO 2
 APPLICATION PENDING 3
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_147:
ELSE IF RESPONDENT IS FATHER OF CHILD, CONTINUE WITH CG21 AND SAY "have you";
ELSE, CONTINUE WITH QC03_147 AND SAY "has his father/has her father"

QC03_147 About how many years {have you/has his father/has her father} lived in the United States?
 귀하께서 미국에 거주하신 지는 몇 년이나 되셨습니까?

[CH16] _____ NUMBER OF YEARS
 OR
 _____ YEAR FIRST CAME TO LIVE IN U.S.
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_148:
IF RESPONDENT IS PARENT, GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_149;
ELSE IF MKA ≠ ADULT R, CONTINUE WITH QC03_148

QC03_148 In general, what languages are spoken in (CHILD)'s home?
 (자녀 이름/나이/성별)의 가정, 즉 맥에서는 보통 몇 개 언어가 사용됩니까?

[PROBE: "Any others?"]
[PROBE: "*또 다른 언어는요?"]

[CH17] ENGLISH 1
 SPANISH 2
 CANTONESE 3
 VIETNAMESE 4
 TAGALOG 5
 MANDARIN 6
 KOREAN 7
 ASIAN INDIAN LANGUAGES 8
 RUSSIAN 9
 OTHER1 (SPECIFY): _____ 91
 OTHER2 (SPECIFY): _____ 92
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

PROGRAMMING NOTE QC03_149:
IF INTERVIEW CONDUCTED IN ENGLISH AND QC03_148 >1 (TWO OR MORE LANGUAGES SPOKEN AT HOME),
CONTINUE WITH QC03_149: “Compared to the language spoken in (CHILD)’s home,...”;
ELSE IF QC03_148=1 (ONLY SPEAKS ENGLISH), GO TO PROGRAMMING NOTE QC03_150.

English proficiency

QC03_149 {Compared to other languages spoken in (CHILD)’s home}, would you say you speak English ...
 선생님께서는 영어를 다음 중 어느 정도나 하신다고 생각하십니까?

[CH18]	Very well,.....	1
	아주 잘 합니다.....	1
	Fairly well,	2
	잘 합니다.....	2
	Not well, or	3
	잘 못합니다.....	3
	Not at all?	4
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW	-8

PROGRAMMING NOTE QC03_150:
IF MKA IS NOT SAMPLED ADULT, ASK QC03_150;
ELSE GO TO QC03_152

Education of primary caretaker(s)

QC03_150 What is the highest grade of education you have completed and received credit for?
 공식적으로 이수하신 최종 학력은 어떻게 되시죠?

[CH22]	GRADE SCHOOL	
	1ST GRADE	1
	2ND GRADE	2
	3RD GRADE	3
	4TH GRADE	4
	5TH GRADE	5
	6TH GRADE	6 (Primaria)
	7TH GRADE	7
	8TH GRADE	8
	HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT	
	9TH GRADE	9 (Secundaria)
	10TH GRADE	10
	11TH GRADE	11
	12TH GRADE	12 (Preparatoria)
	4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY	
	1ST YEAR (FRESHMAN).....	13
	2ND YEAR (SOPHOMORE)	14
	3RD YEAR (JUNIOR).....	15
	4TH YEAR (SENIOR) (BA/BS).....	16
	5TH YEAR.....	17
	GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL	
	1ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	18
	2ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS).....	19
	3RD YEAR GRAD OR PROF SCHOOL.....	20
	MORE THAN 3 YEARS GRAD OR PROF SCHOOL (Ph.D).....	21
	2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE	
	1ST YEAR	22
	2ND YEAR (AA/AS).....	23
	VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL	
	1ST YEAR	24
	2ND YEAR	25
	MORE THAN 2 YEARS.....	26
	REFUSED	-7
	DON'T KNOW (OUT OF RANGE).....	-8

PROGRAMMING NOTE QC03_151
IF MOTHER AND FATHER BOTH LIVE IN HOUSEHOLD, BEGIN SENTENCE WITH “OTHER THAN CHILD’S MOTHER AND FATHER.”

QC03_151 Besides yourself (Other than CHILD’s mother and father), is there another adult living in this household who is also responsible for (CHILD)?
 귀 가정에 귀하를 제외하고 (자녀 이름/나이/성별)에 대한 책임이 있는 분이 또 계십니까?

- [CH24] YES 1
 NO 2
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8
- } [GO TO END]

QC03_152 What is the relationship of that adult to the child?
 그 분은 자녀분과 어떤 관계이십니까?

- [CH25] MOTHER (BIRTH/ADOPTIVE/STEP/FOSTER) 1
 FATHER (BIRTH/ADOPTIVE/STEP/FOSTER) 2
 SISTER (INCLUDING STEP/ADOPTED/FOSTER) 3
 BROTHER (INCLUDING STEP/ADOPTED/FOSTER) 4
 GRANDMOTHER 5
 GRANDFATHER 6
 AUNT 7
 UNCLE 8
 COUSIN 9
 OTHER RELATIVE 10
 NONRELATIVE 11
 REFUSED -7
 DON'T KNOW -8

QC03_154 What is the highest grade of education that adult has completed or received credit for?
 그 성인들이 공식적으로 이수한 최종 학력은 어떻게 되시죠?

[CH26]

GRADE SCHOOL		
1ST GRADE	1	
2ND GRADE	2	
3RD GRADE	3	
4TH GRADE	4	
5TH GRADE	5	
6TH GRADE	6	(Primaria)
7TH GRADE	7	
8TH GRADE	8	
HIGH SCHOOL OR EQUIVALENT		
9TH GRADE	9	(Secundaria)
10TH GRADE	10	
11TH GRADE	11	
12TH GRADE	12	(Preparatoria)
4-YEAR COLLEGE OR UNIVERSITY		
1ST YEAR (FRESHMAN)	13	
2ND YEAR (SOPHOMORE)	14	
3RD YEAR (JUNIOR)	15	
4TH YEAR (SENIOR) (BA/BS)	16	
5TH YEAR	17	
GRADUATE OR PROFESSIONAL SCHOOL		
1ST YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	18	
2ND YEAR GRAD OR PROF SCHOOL (MA/MS)	19	
3RD YEAR GRAD OR PROF SCHOOL	20	
MORE THAN 3 YEARS GRAD OR PROF SCHOOL (Ph.D)	21	
2-YEAR JUNIOR OR COMMUNITY COLLEGE		
1ST YEAR	22	
2ND YEAR (AA/AS)	23	
VOCATIONAL, BUSINESS, OR TRADE SCHOOL		
1ST YEAR	24	
2ND YEAR	25	
MORE THAN 2 YEARS	26	
REFUSED	-7	
DON'T KNOW (OUT OF RANGE)	-8	

END That was my last question. Thank you very much for taking the time to participate in this statewide survey.